

Tratado de extradición
entre la República del Paraguay
y el Imperio Alemán.

Uebereinkunft
zwischen dem Reichthum Paraguay und
dem Deutschen Reich.

El Excelentísimo Señor
 Presidente de la República del
 Paraguay y Su Majestad el
 Emperador Alemán, Rey de
 Prusia, en nombre del Imperio
 Alemán, habiéndolo convenido
 en celebrar un tratado sobre ex-
 tradición recíproca de crimina-
 les, han nombrado con este objeto
 Plenipotenciarios, á saber:

El Excelentísimo Señor
 Presidente de la Repub-
 lica del Paraguay:
 al Señor Manuel Gondra,
 Ministro de Relaciones Exteri-
 ores,
 Su Majestad el Emperador

Seiner Excellenz
 des Präsidenten des Reichsausschusses
 für den Paraguay und Seine Majestät des
 kaiserlichen Königs von Preussen
 im Namen des kaiserlichen Reichs,
 übereingekommen sind, einen Ver-
 trag wegen gegenseitiger Auslieferung
 von Verbrechern abzuschließen,
 haben Sie zu diesem Zweck mit
 Vollmacht ansetzen, und zwar:

Seiner Excellenz des Herrn
 Präsidenten des Reichsausschusses
 Paraguay:
 den Herrn Manuel Gondra,
 Minister des auswärtigen An-
 gesengeschäften,
 Seine Majestät des kaiserlichen

Memorandum, Rey de Prusia:

al Señor D. Francisco Oshausen,

Su Encargado de Negocios en

la República del Paraguay.

Los Plenipoten-

ciarios, después de comunicarse

sus plenos poderes y hallandolos

en buena y debida forma han

convenido en los artículos si-

guientes:

Artículo 1.

Las Altas Partes

contratantes se comprometen á

entregarse reciprocamente en las

circunstancias y bajo las condicio-

nes establecidas en el presente Tratado,

los individuos que estén persegui-

Kaiser, König von Preussen:

dem Herrn D. Franz Oshausen,

Allerhöchsten Geschäftsträger

bei dem Konigreiche Paraguay.

Die Bevollmächtig-

ten sind nach angelegentlichem

Mittheilung ihren in geübter und

gehöriger Form beiderseitigen Voll-

macht der unter folgenden Artikel

übereingekommen:

Artikel 1.

Die hohen unterzeichneten

theilnehmenden Theile sind

den Umständen nach gegenseitig

untereinander vereinbarten Umständen

den unterzeichneten Theile

gegenwärtig übereingekommen

dos ó hayan sido condena-
 dos por las autoridades judici-
 ales de la Parte requiriente,
 ya sea como autores, ya como
 cómplices de los crímenes ó de-
 litos enumerados en el artículo
 2.º, y se encuentren en el terri-
 torio de la otra Parte.

Artículo 2.

Los crímenes ó deli-
 tos por los cuales la extradición
 debe tener lugar, son los siguientes:

- 1.º Asesinato y homici-
 dio, comprendidos el parric-
 idio é infanticidio;
- 2.º Lesiones ó malos tra-
 tos corporales voluntarios,

auszulinfordern, die von dem Gerichte
 der abzufordern Teilab wegen
 des im Artikel 2. angedeuteten
 Mordens oder Mordens, sei es als
 Täter oder Teilhaber, anzu-
 weilen oder anzuweilen weilen
 sind und sich in dem Gebiete
 der abzuweilen Teilab anzuweilen.

Artikel 2.

Die Mordens und Mor-
 dens, wegen davon die Artikel 2.
 angedeuteten sind, sind:

1. Mord und Todschlag, mit
 Freistieß des Elternmordes
 und des Kindermordes;
2. vorsätzliche Körperverlet-
 zung oder Mißhandlung,

siempre que haya circun-
stancias de hecho, que según
las leyes de la una ó de
la otra Parte aumenten
la culpabilidad;

3.º Aborto voluntario;

4.º Bigamia;

5.º Incesto, violación, aten-
tado al pudor cometido con
violencia ó amenazas de
violencia, proxenetismo;

6.º Atentado al pudor per-
petrado con ó sin violen-
cia en niños de uno u
otro sexo menores de ca-
torce años;

4
sollen Fortwährende verfüh-
ren sind, die nach dem Straf-
saß haben oder das an-
dere Theil der Strafbar-
keit verführen;

3. Abtreibung des Leibesfrucht;

4. uneheliche Ehe;

5. Blutschande, Nuzbruch, An-
griff auf die Keuschheit.
Kist. mit Gewalt oder im-
ter Verführung mit Gewalt,
Rückgeleit;

6. mit oder ohne Gewalt
verübter Angriff auf die
Keuschheit von Kin-
dern beider Geschlechter un-
ter 14 Jahren;

7.º Sustracción, rapto y detención ilegal de personas, supresión ó suposición de niños,

8.º Exposición y abandono malicioso de niños ó de personas sin defensa, rapto de menores,

9.º Imitación ó alteración de moneda, papel moneda, billetes de banco y otros billetes de crédito al portador, de acciones u otros títulos emitidos por el Estado,

7. Unkraufung, Raub und unrechtmäßige Gefangennehmung von Personen, Unterdrückung oder Unterfückung von Kindern,

8. Abfetzung und böswilliges Werlassen von Kindern oder hilflosen Personen, Entführung von Minderjährigen,

9. Verfälschung oder Veräufierung von Münzen, Fälschung, von Banknoten und andern auf den Fufsbau laudbaren Papiertauschungen, von Aktien oder andern

6
ó por corporaciones, socie-
dades, ó particulares, fal-
sificación ó alteración
de papel sellado, timbres
sellados, sellos en blanco,
sellos estampados, timbres
postales ó telegráficos ó
sobres con timbres estampa-
dos, emisión ó uso con co-
nocimiento de causa de ta-
les valores falsificados ó
alterados, uso de moneda
falsificada ó alterada,
ó de los falsos documen-
tos fiduciarios ó valores an-
tes citados, uso frauden-
tento ó mal uso de sellos,

Wahrgabe, die von Her-
ren, von Korporationen, Ge-
sellschaften oder Privaten
ausgegeben sind,
Fälschung oder Nachfälschung
von Stempelzetteln, Stempel-
marken, Stempelblättern,
Stempelabdrücken, Posten oder
Telegraphenmarken
oder gestempelten Brief-
umschlägen, Ausgabe o-
der Gebrauch falscher Wäh-
rung in der Kammer,
daß sie gefälscht oder
nachgefälscht sind, Gebrauch
von gefälschten oder nach-
gefälschten Münzen, Nach-

troqueles y marcas auténticas,

10. Falsificación ó alteración de escrituras públicas ó privadas, de documentos oficiales, letras de cambio u otros papeles de comercio, uso fraudulento de documentos falsificados ó alterados, sustracción de documentos,

11. Testimonio falso, soborno de testigos para declaración falsa, perjurio,

gaginnar eða Markgagnan
eða eðkunnigleikan eða, þa
veigavissar Gagnan eða
Misskunn eða nýrra Tingala,
Kungala eða Marka,

10. Fälschung eða Markfälschung
eða offanbärliga eða gwi-
sarna Skrifskjala, eða
andliga Willan, eða
Kassala eða andran Jan-
stakgagnan, bevingavissar
Gagnan guffälssar eða
anfälssar Willan, Un-
skilling eða Willan,

11. falsas Zeugniss, Verlei-
hung eða Zeugn zu fal-
schar Aussage, Meineid,

12.º Corrupción de funciona-
rios públicos,

13.º Peculado ó malversación
de fondos públicos hecho
por funcionarios, concusión
cometida por funcionarios,

14.º Incendio voluntario, em-
pleo abusivo de materias
explosivas,

15.º Actos voluntarios que
tengan por resultado
la destrucción ó deterio-
ro de vías férreas, vapo-
res, postes, aparatos ó con-
ductores eléctricos y que
pongan en peligro su
explotación,

12. Þessfellingur son öffundli-
gan Lúmban,

13. Þarinnbráningur eða Þudat-
þesslagning öffundlisar Gal-
lús kúf Lúmba, Þessfellingur
kúf Lúmba,

14. Þessfellingur Þessfellingur,
Þessfellingur son Þessfellingur-
gan,

15. Þessfellingur Þessfellingur,
eða þessfellingur eða
Þessfellingur son Þessfellingur-
þessfellingur, Þessfellingur,
Þessfellingur, Þessfellingur Þessfellingur,
eða þessfellingur Þessfellingur
eða Þessfellingur eða Þessfellingur,
Þessfellingur,

16. Robo, extorsión, hurto,
ocultación;

17. Piratería, actos voluntarios
que tengan por resultado
choar á pique, hacer encal-
lar, destruir, hacer inser-
vible para el uso ó deteri-
orar un buque, cuando
de esto puede resultar pe-
ligro para otras perso-
nas.

18. Estafa;

19. Abuso de confianza, de-
fraudación;

20. Quiebra fraudulenta,
También tendrá lugar

la extorsión por la tentativa de

16. Raub, Erpressung, Dieb-
stahl, Verheimlichung;

17. Seeräub, vorsätzliche Land-
lügen, die das Sinken,
den Wrackung, Zerschöpfung,
Unbrauchbarmachung oder
Schädigung eines Schiffes
beziehen, sofern Seeräub
eine Gefahr für andere
Personen im Wasser kann;

18. Betrug;

19. Untreue, Unterschlagung;

20. bedingtes Landrecht.

Ein Publikationsgesetz

aus wegen Verurteilung des

cualquiera de los antes citados hechos punibles.

verurtheilten Verbrechen stattfinden.

La extradición sólo podrá exigirse por los delitos antes citados, si el hecho fuere punible también según las leyes de la Parte requerida, y si según la legislación de las dos Partes la pena mayor aplicable al delito no fuere menor de un año de encarcelamiento.

Die Auslieferung soll wegen des verurtheilten Verbrechens mit beauftragt werden können, wenn die Gesetze auf der Seite des ersuchenden Theils strafbar ist, und wenn auf der Empfangsseite des Theils das Strafmaß der auf die That anzuwendenden Strafbestrafung nicht weniger als ein Jahr beträgt.

Artículo 3.

Artikel 3.

La extradición no tendrá lugar:

Die Auslieferung findet nicht statt:

1. Si el individuo reclamado

1. Wenn der beauftragte Person

tuviere la ciudadanía del País requerido;

2.º Por crímenes ó delitos políticos ó hechos conexiones con ellos;

3.º Si hubiere prescrito la acción penal ó la pena según la legislación del Estado requerido al tiempo que se presente la demanda de extradición.

En el concepto del inciso 1.º número 2.º el atentado contra el Jefe Supremo de un Esta-

die Staatsangehörigkeit des besagten Staates bezieht,

2. wegen politischer Verbrechen oder Verbrechen oder wegen Landthaten, die mit solchen im Zusammenhang stehen;

3. wenn die Verjährung oder die Verfallzeitung zur Zeit, wo der Verhaftungsbeleg ausgestellt wird, noch der Befreiung des besagten Staates verjährt ist.

Sie dienen als Art. 1

No. 2 soll der Angriff gegen das Oberhaupt eines Staates oder

do i contra los miembros de su familia no será considerado como crimen i delito politico ni como hecho conexo con el, cuando tal atentado conste tuya el hecho de homicidio i asesinato. Tampoco tendrá aplicación la disposición del inciso 1 número 2 á crímenes i delitos anarquicos.

Artículo 4.

La extradición podrá ser negada, si la persona reclamada estuviere perseguida i procesada en el Estado requerido,

gegen die Mitglieder seiner Familie verübt als politisches Verbrechen oder Verbrechen von Art mit einem politischen Zusammenhange. Soweit der Thatbestand des Mordes oder des Totschlags besteht, wenn der Anschlag ein Verbrechen des Völkermords oder des Mordes bildet. Jedermann soll die Bestimmungen des Art. 1 No. 2 auf anarchoistische Verbrechen und Verbrechen Anwendung finden.

Artikel 4.

Die Auslieferung kann verweigert werden, wenn die beanspruchte Person im Land ersucht sein könnte wegen des selben

por el mismo crimen ó delito,
la extradición no tendrá lugar
si la persona reclamada hubiere
sido ya sentenciada.

Artículo 5.

Si la persona reclama-
da es perseguida ó purga una
pena en el Estado requerido
por un hecho distinto del
que motiva la demanda de ex-
tradición, quedará aplaza-
da su extradición hasta que
dicha persona haya sido
julgada definitivamente en
el Estado requerido, y en ca-
so de condena haya su-
frido su pena ó sido in-

Wachensaub oder Prognosensub ausgefolgt
und das vor Gericht gestellt ist,
so findet nicht statt, wenn die
Aburteilung bereits erfolgt ist.

Artikel 5.

Wenn die beschuldigte
Person in dem ersuchten Staate
wegen eines andern Verbrechen,
als des in dem Antrag
bezeichneten, zu Gericht liegt,
ausgesetzt wird oder eine Strafe ser-
viert, so bleibt ihre Auslieferung
aufgehoben, bis die Person in
dem ersuchten Staate ausgemittelt
abgeurteilt ist und im Fal-
le einer Verurteilung die Strafe
serviert hat oder sich

dultada.

Artículo 6.

Toda persona,
 cuya extradición haya
 sido concedida podrá
 ser perseguida o penada
 por un crimen ó delito
 cometido antes de la ex-
 tradición, ó por un hecho
 conexo con él solamente,
 si el Estado, que concedió
 su entrega lo consiente
 y si se trata de hechos
 enumerados en el artículo

2. La persona entregada
 no podrá serlo á un ter-
 cer Estado, que la reclame

dieb werten ist.

Artikel 6.

Seine Person,
 deren Auslieferung bewilligt
 worden ist, kann wegen eines
 und Verbrechen oder Ver-
 gesens, das vor der Auslie-
 ferung begangen worden
 ist, oder wegen eines mit
 einem solchen im Zusam-
 menhange stehenden Ver-
 brechens verfolgt und be-
 straft werden, wenn das
 Land, das diese Auslieferung
 bewilligt hat, dies
 zu einer Bestimmung erlaubt
 und es sich um Verbrechen

por hechos distintos de los que
han motivado la extradición.

15
sanktelt, die im Artikel 2
aufgeführt sind. Die außer-
gewöhnliche Person kann auch
nicht an einem dritten
Ort abgeholt werden,
wenn sie wegen anderer Ver-
brechen, als derjenigen, wegen
der die Ablieferung beginnt,
verurteilt, verurteilt.

Las restricciones del in-
ciso 1 no tendrían, sin em-
bargo, efecto si la persona,
que haya de ser entregada
o ya lo fuere, conviene ex-
presamente en ser persegui-
da o castigada o entregada
a un tercer Estado por

Die Gesandten
des Art. 1 können jedoch
nicht zur Geltung, wenn die
abgelieferte oder die ab-
gelieferte Person ausdrücklich
darin eingewilligt hat, daß
sie für eine von der Abli-
verung beginnende Verurteilung,

alguna falta, mencionada ó
 no en este Tratado, que
 haya cometido antes de la
 extradición, y si el Estado
 que entrega, informado sobre
 esto, declara, que no intenta
 hacer objeciones contra la
 acción penal ó la ejecución
 de la pena.

gleichfalls ob sie in dem Aus-
 lieferungsvertrag erwähnt ist
 oder nicht, erfolgt oder das
 Staat oder ein andern Willen
 Staat auszusprechen wird, und
 das auszusprechen Staat auf
 die Mitteilung seiner Willen,
 daß es keine Forderungen
 gegen die strafrechtliche Verfol-
 gung oder die Strafvollstän-
 digung erheben wolle.

Tampoco se efectuarán
 rian estas restricciones si la
 persona entregada permane-
 ciere en el País al cual
 lo haya sido, durante tres
 meses, contados desde el día

ebenso fallen diese
 Einschränkungen fort, wenn
 die ausgelieferte Person in
 dem Lande, an das sie aus-
 geliefert worden ist, während der
 dreier Monate von

en que, después de conclui-
dos el procedimiento y la
eventual ejecución penal,
hubiere recuperado su liber-
tad, ó si regresare á ese País
después de haber salido de
él.

Artículo 7.

La extradición será
acordada aun en el caso
de que impida el cumpli-
miento de obligaciones que
la persona reclamada hu-
biere contraído para con
terceros en el Estado de
refugio. Los interesados con-
servarán, sin embargo, in-

dem Vertrag an, vor sich nach
folgenden der Vertragsausübung
des ursprünglichen Vertrags
ihre Souveränität nicht verliert
soll, verbleibt, oder, wenn sie
in das Land, welches sie ab-
sichtlich verlassen hat, zurückkehrt.

Artikel 7.

Die Auslieferung soll
auch dann bewilligt werden,
wenn durch die Erfüllung
des ursprünglichen Vertrags
die ursprüngliche Person nicht
den gegenseitigen Zuständig-
keit eingezogen ist, vor-
zuziehen werden nicht, den
Verpflichtungen bleiben jedoch alle

tantos todos sus derechos y
podrían hacerlos valer ante
el juez competente.

ifon Rauffa gausafot iunt fia
Linnan kina Rauffa ser sam
ziständigan Rauffa gubant
mauffa.

Artículo 8.

Artikel 8.

Cuando la acción pu-
nible por la cual la extradi-
ción fuere pedida, se hubiere
cometido en un tercer Estado,
la extradición debería ser
concedida solamente en el
caso de que las legislacio-
nes de las Partes contratantes
autoricen la persecución
judicial de hechos de la
misma naturaleza, aun
cuando se cometan en

Es die strafbare Gant-
ling, wenn man die Pub-
likation beauftragt wird, in
einem dritten Staat began-
gen, so ist die Publikation
nur zu bewilligen, wenn
die Gesetze der ver-
tragspflichtigen Teile die
gewissliche Verfolgung solcher
Gantlungen, auch wenn sie
im Ausland verübt worden
sind, gestatten und ab dem

el extranjero, y si no le
 incumbe al Estado requie-
 rido para la extradición el
 conducir al criminal an-
 te sus propios tribunales ó
 entregarlo al Gobierno del
 Estado en cuyo territorio
 se haya cometido el hecho
 punible.

Artículo 9.

Si la persona cu-
 ya extradición se reclama en
 virtud de este Tratado, es re-
 clamada también por uno
 ó varios otros Gobiernos, el
 Gobierno requerido podrá
 dar la preferencia á la

im die Aushändigung des
 Verurtheilten nicht obliegt, dem
 Verhafteten vor seine eigen-
 en Gerichte zu stellen oder
 an die Regierung des Verurtheil-
 ten zu überliefern, in dessen Ge-
 biete die Thatbare Handlung
 begangen worden ist.

Artikel 9.

Wenn die Person, deren
 Aushändigung auf Grund
 dieses Vertrages verlangt
 wird, noch von einem oder meh-
 reren andern Regierungen
 in Anspruch genommen wird,
 kann sie diejenige Regierung

demanda de extradición de
alguno de estos otros Go-
biernos, siempre que esté ob-
ligado á ello por tratado,
ó lo estima más convenien-
te á los intereses de la jus-
ticia criminal.

dem. Auslieferungsbefugnis
aus dem andern Regierun-
gen dem Vorzug geben, so-
fern sie hierzu vereinbart
sind. Es empfiehlt sich daher
den Traktaten der Verpflich-
tung mehr nachzugehen.
Art.

Artículo 10.

La solicitud de extra-
dición deberá hacerse por la
via diplomática.

Artikel 10.

Die Auslieferungsan-
träge soll auf diplomatischem
Wege gestellt werden.

Deberá ir acompaña-
da:

dem Antrag sollen
beigefügt sein:

1. Del original ó de una
copia auténtica de la
orden de arresto, de otra

1. Ein Verhaftbefehl oder eine
beglaubigte Abschrift des Haft-
befehls, einer sonstigen Urk.

disposición del mismo valor
 ó de la sentencia condena-
 toria, documentos que tienen
 que ser dictados por la au-
 toridad competente, según
 las formas prescritas en el
 Estado requiriente, y tienen
 que indicar el hecho pu-
 nible, el lugar y la fecha en
 que ha sido cometido;

fürging von gleichem Geltung
 oder des Strafurtheils, welche
 Voluntas von der zuständigen
 Behörde nach den im an-
 forderten Staat vorgeschrie-
 benen Formen ablassen sein
 und die strafbare Handlung,
 den Ort und die Zeit sowie
 Vergehens angeben müssen;

2. De la copia de las
 disposiciones penales aplica-
 das al crimen ó delito;

2. eine Abschrift der
 auf das Verbrechen oder Vergehen
 anzuwendenden Strafvorschriften.

3. En cuanto sea
 posible, de las señas del in-
 dividuo reclamado y de

3. soweit möglich
 eine Beschreibung der beauftrag-
 ten Person und anderer

cuales quiera otros informes que sirvan para establecer su identidad, su persona y su nacionalidad.

Angaben, die zur Feststellung ihrer Identität, Persönlichkeit und Nationalität dienen.

Siempre que lo exija la parte requerida, será presentada una traducción de estos documentos en el idioma del País requerido.

Wenn dasjenige Volk, dem sie vorgelegt werden sollen, davon die Absicht hat, dass diese Dokumente in die Sprache des betreffenden Landes übersetzt werden.

Artículo 11.

Artikel 11.

En casos de urgencia podrá ser efectuada la detención preventiva en virtud de un aviso postal ó telegráfico, pero siempre remitido por vía diplomática,

In dringenden Fällen kann dem betreffenden Volk die vorläufige Festnahme auf Grund eines brieflichen oder telegraphischen Besuchs auf diplomatischem Wege zur Ermittlung

sobre la existencia de uno
de los documentos enume-
rados en el artículo 10 in-
ciso 2 número 1. La persona
así preventivamente deteni-
da será puesta en libertad
si en el espacio de tres me-
ses contados desde su de-
tención no hubiere llegado
la demanda diplomática
de extradición, en la forma
determinada en el artícu-
lo 10, ó menos que la de-
tención deba mantenerse
por otros motivos.

Waysicht von dem Vorhanden-
sein eines oder eines Artikel
10. Abs. 2 Nr. 1 erwähnten Ur-
kunden bewiesen werden.
Die Person soll freige-
lassen werden, wenn
ganzzahlige Fristen nicht
innerhalb der Frist von
drei Monaten von dem Zeit-
punkte der Festnahme an
die diplomatische Botschaft
überbracht worden sind
oder wenn die diplomatische
Botschaft in der Form
bestimmt in Artikel 10
erwähnt, im Falle der
Freisetzung nicht zu
erhalten ist.

Artículo 12

Si en una causa penal por algún delito no político mencionado en el artículo 2, uno de los Gobiernos juzgare necesario oír testigos domiciliados en el otro País, ó cualquier otro acto de instrucción, sería enviada al efecto por la vía diplomática una comisión rogatoria, á la cual se daría urgente curso según la legislación del País requerido.

Artikel 12.

Wenn in einer Straf-
 sache wegen eines im Arti-
 kel 2 erwähnten nichtpoliti-
 schen Verbrechen eines der
 Regierungen die Verneh-
 mung von Zeugen, die im
 andern Lande wohnen, oder
 irgend ein anderes Verhör-
 gesuch für notwendig er-
 achtet, soll zu diesem Zweck
 eine Gesandtschaftskommission auf
 diplomatischem Wege über-
 sandt und in der nöthigen
 Weise beauftragt werden.
 Die Kommission soll mit
 Eile zu handeln sein.

7
Ambos Gobiernos renun-
cian al cobro de los gastos
que les ocasione la ejecu-
ción de comisiones rogato-
rias en causas penales, à me-
nos que se trate de infor-
mes periciales criminales, co-
merciales ó medicolegales.

Tampoco podría
ser reclamada la restitución
del valor de los gastos hechos
en actos judiciales efectu-
ados oficialmente por
los funcionarios de uno
de los dos Estados para la
persecución ó la com-

Die beiden Regierun-
gen verzichten auf Festhaltung
des ihnen durch die Rogationen
von Strafverfahren verurtheilten in-
teressierten Bewaffneten Köp-
fen, sofern es sich nicht um
prognostische, gerichtliche
oder gerichtsärztliche Gutach-
ten handelt.

Keinerseits kann
eine Ersatzforderung geltend
gemacht werden für die Köp-
fen gerichtlicher Verfahren,
die von den Beamten eines
der beiden Staaten von Amts-
wegen vorgenommen wer-
den zum Zweck der Straf-

probación de delitos cometidos en su territorio por una persona perteneciente al otro País y que luego sea juzgada en el último.

güing oder der Inhablung von Kraft haben, die auf einen Gebieter von einem anderen Gebieteren der anderen Landes begangen worden sind in diesem Lande nicht verfolgt werden.

Artículo 13.

Artikel 13.

Si se creyere necesaria la comparecencia personal de un testigo en una causa penal no politica, el Gobierno del País, donde se encuentre el testigo le invitara a comparecer a la cita que para ese fin le dirigiran por via diplomática las autoridades

Wenn in einem nicht-politischen Falle der persönliche Erscheinen eines Zeugen für notwendig erachtet wird, so soll die Regierung des Landes, wo der Zeuge sich aufhält, ihn zu erscheinen, zu dessen Folge zu lassen, die auf diplomatischem Wege

del otro País.

zu diesem Zweck von Seiten
des Landes der anderen Lan-
des an ihn geht.

Si el testigo consi-
ente, le serían facilitados los
gastos de viaje y de estudio
calculados a su opción, ya
según las tarifas y disposici-
ones del País donde se le
hará su examen, ya según
las tarifas y disposiciones del
Estado requerido. El Esta-
do requeriente indicará
el importe, que el Estado
requerido bajo promesa de
su restitución por el Estado
requeriente, podría adelantar

Winnit der Zeige
zu, so werden ihm die Kosten
der Reise und des Studiums
falls nach seiner Wahl ent-
weder nach dem Satze und
Bestimmungen des Landes, wo
er vorzunehmend stattfinden
soll, oder nach dem Satze und
Bestimmungen des requirif-
ten Landes geschätzt werden.
Der requirifende Staat wird
den Betrag anzugeben, den der
requirifte Staat unter dem
Vorbehalt, daß er ihm

al testigo á cuenta de la suma total.

von dem besagten Kante
erhalten wird, dem Zeugen
auf die Gesandten vor-
setzen kann.

Un testigo, cual-
quiera que sea su nacionali-
dad, que habiendo sido citado
en uno de los dos Países, ha-
ya comparecido voluntari-
amente ante los jueces del
otro, no podrá en el ulti-
mo ser perseguido ó dete-
nido ni por hechos ó sen-
tencias condenatorias civi-
les ó criminales anteriores, ni
bajo pretexto de complicidad
en los hechos que mo-

der Zeuge, der auf
Ladung in einem der beiden
Länder freiwillig vor dem Rich-
ter des andern Landes er-
scheint, darf deshalb, ohne dass
er vorher auf seine Heimat-
angefordert wurde, we-
gen irgend welcher zivil- oder
strafrechtlichen Verurtheilungen
oder Verurtheilungen noch
unter dem Vorwand der Mit-
schuld an den Thatungen,
die Gegenstand der Verurtheilung

tuvieron el proceso en que deba
comparecer como testigo.

Artículo 14.

El tránsito de una
persona entregada por un
tercer Gobierno á una de
las Partes contratantes pa-
ra cruzar el territorio de
la otra Parte, ó el transporte
de tal persona á bordo de
un buque de una de las
Partes contratantes, serán con-
cedidos mediante una peti-
ción presentada por la vía
diplomática, siempre que
la persona no pertenezca á

fiunt, mox in ac alio Zaiiga ac-
ffainan soll, anfolgt etur in
falt ganommen werden.

Artikel 14.

der Uebersiedlung
einer Person, die von einem Dritt-
ten Regierung an einen
der vertragsschließenden Teile
übergeliefert wird, durch das
Gebiet des andern Teiles o-
der die Beförderung einer sol-
chen Person auf einem Schiff
eines der vertragsschließenden
Teile wird auf dem auf die
konventionellen Wege zu stellen-
den Antrag bewilligt werden,
wenn die Person dem im

la Parte requerida para el tránsito, y que la acción posible por cuya causa tiene lugar la extradición, la justifique de conformidad con el presente Tratado.

La referida petición debe ir acompañada de los documentos mencionados en el artículo 10 inciso 2 número 1 y 2.

El transporte se efectuará por la vía más corta, con acompañamiento de funcionarios de la Parte requerida para el tránsito,

die Hauptbestimmung anzuweisen
wird nicht angeführt und die
Hauptbestimmung, wegen
dem die Überlieferung stattfindet,
nach dem vorliegenden
Vertrag die Überlieferung be-
zuziehenden nicht.

Mit dem Auftrag
sind die im Artikel 10 Abs. 2
Nr. 1, 2 vorgeschriebenen
Stücke beizubringen.

Die Beförderung er-
folgt auf dem kürzesten We-
ge unter Begleitung von Be-
amten des im die Hauptbestimmung anzuweisen
wird nicht angeführt

à expensas de la Parte requiriente.

Kosten des rufenden Theils.

Artículo 15.

Artikel 15.

Los objetos provenientes de un crimen ó delito, encontrados en poder del individuo reclamado, ó que éste haya escondido y fueren descubiertos más tarde, los utensilios ó instrumentos de que se hubiere servido para cometerlo, y cualquier otro objeto de prueba, serán remitidos juntamente con el individuo reclamado.

Die von einem Verbrechen oder Verbrechen herkommenden Gegenstände, welche in der Hand des Angeklagten, oder die er verheimlicht hat, und welche später entdeckt werden, sowie die Werkzeuge und Instrumente, welche zur Verübung des Verbrechens verwendet worden sind, sowie alle anderen Beweismittel sollen gleichzeitige mit dem Angeklagten zur Übergabe gelangen.

Este envío se efectuará aun en el caso de que la extradición no pueda ser realizada por causa de muerte ó fuga de la persona que haya de ser entregada.

Quedan expresamente reservados los derechos que terceros puedan tener sobre los objetos mencionados, los cuales deberán ser devueltos á los que tuvieren estos derechos, gratuitamente por la vía diplomática una vez terminado el proceso

Artículo 16.

Dieß Abzuge soll auf dem Statistiken, wenn die Aushändigung wegen des Todes des Thats der Aushändigung des Person nicht gut Aushändigung gebracht werden kann.

Dießige Rechte vorbehalten au solven Gegenständen werden ausdrücklich vorbehalten, die Gegenstände sollen auf Veranlassung des Hofes aus dem Besitztum auf die malissim Rega Restoren zurückzugeben werden.

Artikel 16.

Los gastos origina-
 dos en territorio de la Parte
 requerida por la prisión, el
 arresto, la custodia y la
 manutención del indivi-
 duo reclamado como tam-
 bién por su transporte y
 por el transporte de los ob-
 jetos mencionados en el
 artículo 15 estarán á car-
 go del Gobierno de este Es-
 tado.

Die Kosten, die auf
 dem Gebiet der anzu-
 fordernden Partei für die
 Haft, die Unterbringung und die
 Unterhaltung der anzu-
 fordernden Person, sowie für den
 Transport und die Beför-
 derung der im Artikel 15
 erwähnten Gegenstände an-
 zuerkennen, werden von der
 Regierung dieses Staates
 getragen.

Artículo 17.

Artikel 17

Ambas Partes se
 comprometen á comunicarse re-
 cíproca y gratuitamente las
 sentencias condenatorias por

Die beiden Teile un-
 gegenseitig für die gegensei-
 tigen und kostenlos Mit-
 teilung der Verurtheilungen

crímenes ó delitos de cual-
 quier naturaleza dictadas
 por los tribunales de cada
 una de ellas contra perso-
 nas pertenecientes á la o-
 tra. Esta comunicacion se
 hará mediante el envío
 por via diplomática al País
 á que pertenezca el conde-
 nado, de una relación
 de la pena ó de un extre-
 to de la sentencia judi-
 cial respectiva.

Artículo 18.

El presente Tra-
 tado entrará en vigencia seis
 semanas después del canje

ungarn Ubovafan iud Wars
 gnan jatas Ad, sin son
 den Gviffen tab nimen
 de briten Fails gngan
 Auguförige tab vutnon
 Fails rübgafgrogan unvian
 diefe Mittheilung erfolgt,
 intem auf diplomatifchem
 Wege eine Herausforfch-
 ung ein Rückzug aus dem
 vorgefchriebenen Urtheile dem
 Lande, dem die Herüberbil-
 de angefertigt, überfandt wird.

Artículo 18.

Diefer Vertrag foll
 in Kraft treten fünf Wochen
 nach Rückkauf des Ratific-

de las ratificaciones y continuará en vigor hasta seis meses después de que haya sido denunciado por el Gobierno de una de las Partes contratantes.

Las ratificaciones serán canjeadas a la mayor brevedad posible en Osunción.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos han firmado el presente Tratado, sellándolo con sus sellos.

Hecho por

La Ratificación... in Geltung bleiben bis sechs Monate nach erfolgter Kündigung seitens der Regierung... Banden Taile.

Die Ratifikationsinstrumente werden so bald als möglich in Osunción ausgetauscht werden.

Zu Urkund... dassen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Zeichnen in

duplicado en Asunción
a veintiseis de Noviembre
de mil novecientos nueve.

Asunción in Reggaltat Club.
A A A A
festividad am festividad
A A A A
siguen de nuevo finca.
A A A A
fundación fundación un un.

M. Gomez

Franz Osann.

